

БУНИН В ОЦЕНКАХ ЗАРУБЕЖНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ

I

ИЗ ПИСЬМА РОМЕНА РОЛЛАНА К ЛУИЗЕ КРУППИ ¹

20 мая 1922 г.

Сообщение А. К. Бабореко

В связи с предполагавшимся выдвижением Бунина на соискание Нобелевской премии Ромен Роллан выразил готовность поддержать его кандидатуру. «С моей точки зрения, это один из крупнейших художников нашего времени», — писал он, мотивируя свое согласие (см. «Материалы», стр. 215—216). Суждения, тогда же высказанные им в публикуемом письме к Луизе Круппи, подтверждают этот отзыв Р. Роллана и свидетельствуют о его глубоком проникновении в характер творческой личности русского писателя.

⟨Paris⟩ samedi 20 mai 1922

...Je reçois l'invitation au second déjeuner d'écrivains. Je vois qu'on a convié Kouprine. J'ai lu son roman: Le Duel, édité chez Bossard. Il n'est pas très intéressant, — assez rude toutefois pour l'armée russe et le militarisme en général. Mais ce qui est pitoyable, c'est que l'auteur a cru devoir s'excuser du ce réquisitoire, déjà ancien, dans une Postface qui est un dithyrambe agenouillé à la gloire de la divine armée russe, qui ressuscitera d'entre les morts après le troisième jour⟨...⟩

Infiniment plus intéressant que Kouprine est Bounine. L'avez-vous lu? («Le Monsieur de San-Francisco», aussi chez Bossard). Certes, il n'est pas non plus de notre bord, il est violemment, amèrement antirévolutionnaire, antidémocrate, antipopulaire, presque antihumain, pessimiste jusqu'aux moelles. Mais quel artiste génial! Et, malgré tout, quel renouvellement des lettres russes s'annonce encore par lui! Quelles richesses nouvelles de coloris, de toutes les sensations! Et dans l'esprit même, je sens la pénétration (malgré lui) de l'immense, de l'insondable Asie. Deux nouvelles du volume («Un compatriote» et «Frères») sont particulièrement saisissantes, de ce point de vue. Elles valent, pour moi, tout le reste du livre.

Перевод:

⟨Париж⟩ суббота 20 мая 1922 г.

...Я получил приглашение на второй завтрак писателей. Вижу, что приглашен и Куприн. Я читал его роман «Поединок», изданный у Боссара. Он не очень интересен, — впрочем, довольно суров по отношению к русской армии и военщине вообще. Но достойно сожаления, что автор считал своим долгом извиниться за этот, уже устаревший, обвинительный акт в послесловии — восторженном дифирамбе во славу благочестивого русского воинства, которое восстанет из мертвых на третий день⟨...⟩

Бесконечно интереснее Куприна Бунин. Читали ли вы его? («Господин из Сан-Франциско», также вышедший у Боссара ²). Конечно, он отнюдь не наш, он неистово, жестко антиреволюционер, антидемократичен, антинароден, почти антигуманен, пессимист до мозга костей. Но какой гениальный художник! И, несмотря ни на что, о каком новом возрождении русской литературы он свидетельствует! Какие новые богатства красок, всех ощущений! Само же его сознание, я чувствую, пронизано (вопреки его собственной воле) духом необъятной, непостижимой Азии. Два рассказа этого тома («Соотечественник» и «Братья») особенно поразительны с этой точки зрения. Они стоят, на мой взгляд, всего остального в книге.

Архив Ромена Роллана, Париж. Печатается по копии, которую М. П. Роллан любезно предоставила А. К. Бабореко.

¹ Луиза Круши — друг и корреспондентка Ромена Роллана, по своим интересам была близка к литературным и музыкальным кругам.

² Сборник рассказов «Le Monsieur de San-Francisco», Paris, 1921 (изд. Bossard) — первая книга Бунина, вышедшая на французском языке. Высокую оценку «некоторых рассказов» из этого сборника Р. Роллан дал также в письме к Бунину от 10 июня 1922 г. (см.: «Вопросы литературы», 1965, № 6, стр. 255).

II

АНРИ ДЕ РЕНЬЕ О ПРОИЗВЕДЕНИЯХ БУНИНА

1921—1924

Сообщение Л. К. Кувановой

В 1921 г. в Париже вышел первый сборник рассказов Бунина на французском языке — «Господин из Сан-Франциско» («Le Monsieur de San-Francisco», Paris, 1921). На его появление откликнулся Анри де Ренье в своем обзоре «Литературная жизнь» («La Vie littéraire»), которое он вел в парижской газете «Figaro» в 1920—1925 гг. С тех пор он отмечал каждую новую книгу Бунина.

Отзывы А. де Ренье о сборниках «Господин из Сан-Франциско» („Monsieur de San-Francisco»), «Деревня» («Le Village», Paris, 1923) и «Чаша жизни» («Le Calice de la vie», Paris, 1924) печатаются по вырезкам из обзоров «Le Vie littéraire» («Figaro» — 19 декабря 1921 г., 20 февраля 1923 г. и 1 августа 1924 г.), которые сохранились в архиве Бунина (ИМЛИ, ф. 3, оп. 4, ед. хр. 76—79). Краткий отзыв о повести «Митина любовь» («Figaro», 22 декабря 1925 г. — там же, ед. хр. 80) не воспроизводится.

1

«О СБОРНИКЕ «ГОСПОДИН ИЗ САН-ФРАНЦИСКО»»

...Le recueil de nouvelles de M. Ivan Bounine nous ramène à la Russie d'hier. A la première de ses nouvelles: «Le Monsieur de San-Francisco», qui a fourni son titre au volume de M. Bounine, je préfère celles où il nous peint les gens de son pays. M. Bounine est l'auteur d'un roman intitulé «Le Village», où il a cherché à représenter sans fard le paysan russe. A ce souci de réalisme se rattachent plusieurs des contes du présent recueil de M. Ivan Bounine, dont certains, tels que «Le Soir de Printemps» ou «Propos nocturnes» sont d'une tragique et singulière beauté <...> En ces récits, comme en d'autres d'un caractère moins brutal et moins dramatique, l'art de M. Bounine apparait comme extrêmement original et saisissant, même à travers la traduction.

Перевод:

...Сборник рассказов г. Бунина возвращает нас в Россию вчерашнего дня. Первому из этих рассказов — «Господину из Сан-Франциско», который дал название всей книге Бунина, я предпочитаю те, в которых он описывает своих соотечественников. Г-н Бунин — автор романа «Деревня», где он стремился без прикрас изобразить русско-го крестьянина. Таким же стремлением к реализму проникнуты несколько других рассказов сборника г. Бунина; некоторые из них, например, «Весенний вечер» и «Ночной разговор», преисполнены трагической и своеобразной красоты <...> В этих рассказах, как и в других, менее жестоких и менее драматичных, искусство г. Бунина, предстает, даже в переводе, как в высшей степени оригинальное и захватывающее.

«Figaro», 19 декабря 1921 г.